

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. I, БР. 2  
ШТИП, 2016

VOL. I, NO 2  
STIP, 2016

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. I, Бр. 2  
Штип, 2016

Vol. I, No 2  
Stip, 2016

ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>



## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија  
ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia  
ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice per year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Д-р Драгана Кузмановска, декан на Филолошкиот факултет во Штип  
FOREWORD

Dragana Kuzmanovska, PhD, Dean of the Faculty of Philology in Stip

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Даринка Маролова

ПОСТАПКИ ПРИ ПРЕВЕДУВАЊЕТО НАСЛОВИ НА КНИЖЕВНИ  
ДЕЛА ОД ГЕРМАНСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

Darinka Marolova

PROCEDURES WHEN TRANSLATING LITERARY WORKS TITLES  
FROM GERMAN INTO MACEDONIAN

### 25 Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev

COMPARATIVE LINGUISTIC ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH  
PROVERBS AND SAYINGS

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 35 Igor Grbić

OCCIDENTOCENTRIC FALLACY: DOWNSIZING THE WORLD, OR  
KEEPING THE OTHERNESS OF THE OTHER

### 49 Марија Ѓорѓиева-Димова

ИСТОРИЈАТА КАКО ИНТЕРТЕКСТ

Marija Gjorgjieva Dimova

HISTORY AS AN INTERTEXT

### 61 Stefano Redaelli

POETICHE MATEMATICHE, MATEMATICHE POETICHE

Stefano Redaelli

MATHEMATICAL POETICS, POETICAL MATHEMATICS

### 71 Bilge Kaya Yiğit

SİNOPLU SAFAYÎ HAYATI ESERLERİ VE İNEBAHTI VE MOTON'UN  
FETHİNİ ANLATAN FETİHNAMESİ

Bilge Kaya Jigit

SAFAYÎ WHO IS FROM SINOP, HIS LIFE, HIS WORKS AND THE  
FETİHNAME OF İNEBAHTI AND MOTON



- 83 Snežana Petrova**  
L'ACTION TRAGIQUE DES « FURIEUX »: LA MÉDÉE DE CORNEILLE ET SES SOURCES ANTIQUES  
Snežana Petrova  
THE TRAGIC ACTION OF “FURIOUS”: MEDEA BY CORNEILLE AND ITS ANCIENT SOURCES
- 93 Eva Gjorgjievska**  
LES MOTIFS DU MATRICIDE DANS LES ÉCRITS DE JEUNESSE DE MARCEL PROUST  
Eva Gjorgjievska  
THE THEMES OF MATRICIDE IN THE EARLY WRITINGS OF MARCEL PROUST
- 99 Mahmut Çelik, Alirami İbraimi**  
SABİTYUSUF ‘UN “KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR“ ADLİ HİKÂYESİNDE AİLE KAVRAMI  
Mahmut Celik, Alirami İbraimi  
THE FAMILY IN SABIT YUSUF’S “KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR?” STORY
- 107 Славчо Ковилоски**  
ЗАПИСИ НА МАРГИНИТЕ: ОД КНИЖЕВНОТО НАСЛЕДСТВО НА МАНАСТИРОТ ТРЕСКАВЕЦ  
Slavcho Koviloski  
RECORDS ON THE MARGINS: FROM THE MONASTERY LITERARY HERITAGE OF TRESKAVEC

#### **КУЛТУРА / CULTURE**

- 115 Трајче Стојанов**  
ЕДНА МОЖНА КРИТИКА НА БАХТИНОВАТА ИНТЕРПРЕТАЦИЈА НА ДОСТОЕВСКИ  
Trajce Stojanov  
A POSSIBLE CRITIQUE ON BAHTIN’S INTERPRETATION OF DOSTOEVSKY
- 127 Ана Попова**  
LES PUISSANCES CÉLESTES ET LA SECONDE VENUE DU CHRIST SUR LES FRESQUES DE SAINT-GEORGES À POLOŠKO  
Ana Popova  
THE CELESTIAL POWERS AND THE SECOND COMING OF CHRIST IN THE PAINTED DECORATION OF ST. GEORGE AT POLOŠKO
- 143 Екатерина Намичева, Петар Намичев**  
АВТЕНТИЧНОСТА И ЗНАЧЕЊЕТО НА ТРАДИЦИОНАЛНИТЕ НАСЕЛБИ ВО МАКЕДОНИЈА  
Ekaterina Namiceva, Petar Namicev  
AUTHENTICITY AND PRIDE OF VERNACULAR SETTLEMENTS IN MACEDONIA

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 159 Regula Busin**  
REDEMITTEL AUS SICHT DES FREMDSPRACHLICHEN  
ERWACHSENENUNTERRICHTS  
Regula Busin  
PHRASES FROM THE PERSPECTIVE OF FOREIGN-LANGUAGE ADULT  
EDUCATION
- 171 Игор Станојоски**  
ФОНЕТСКИ И ФОНОЛОШКИ ДЕВИЈАЦИИ ВО УПОТРЕБАТА НА  
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАЈ ПОЛСКИТЕ И УКРАИНСКИТЕ СТУДЕНТИ  
Igor Stanojoski  
PHONETIC AND PHONOLOGICAL DEVIATIONS IN THE USE OF  
MACEDONIAN LANGUAGE BY POLISH AND UKRAINIAN STUDENTS

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 185 Весна Мојсова-Чепишевска**  
МАКЕДОНСТВОТО КАКО СИМБОЛ НА ГРАДИТЕЛСТВОТО  
Vesna Mojsova Cechishevaska  
THE MACEDONIANSHIP AS A SYMBOL OF BUILDING
- 193 Марија Гркова**  
ЗА ЧУВАЊЕТО НА ИДЕНТИТЕТОТ НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
Marija Grkova  
THE MAINTENANCE OF THE MACEDONIAN'S LANGUAGE IDENTITY

## ДОДАТОК / APPENDIX

- 199** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”



## ПРЕДГОВОР

Почитувани,

Како актуелен декан на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип сакам да го изразам своето огромно задоволство и благодарност за направениот избор своите научни достигнувања на полето на лингвистиката, книжевноста и културологијата да ги поткрепите со трудови кои ќе ги збогатат страниците на вториот број на нашето меѓународно списание насловено како „Палимпсест“. Нашето задоволство е дотолку поголемо што успеавме на едно место да собереме истакнати научници, истражувачи, лингвисти, литерати, наставници, преведувачи, толкувачи и љубители на јазикот од целиот свет кои преку овие писанија ќе се обидат да дадат свој придонес во науката.

Филолошкиот факултет во Штип, односно Редакцискиот совет, го поставува овој „Палимпсест“, или во превод пергамент со двоен текст, како цврст темел за понатамошно надградување и усовршување не само на полето на јазикот, литературата, образованието и културата туку и на полето на различни други дејности поврзани со науката и истражувањата и не само за денешниве научноистражувачки кругови туку, пред сè, за младата генерација на научници кои допрва доаѓаат и кои допрва ќе запловат во бескрајните води на науката. Со еден ваков концепт на Редакцискиот совет и на Уредувачкиот одбор, токму меѓународното списание „Палимпсест“ ќе биде она што се нарекува современа алатка за попродуктивна заемна соработка на домашната и странската академска средина.

Се надеваме дека и во следните броеви на „Палимпсест“ ќе бидат опфатени повеќе имиња и трудови од редовите на наставничкиот и соработнички кадар на Филолошкиот факултет со што чекор по чекор сè посигурно ќе го градиме и ќе го зацврстуваме стручниот, апликативниот и научниот идентитет на оваа релативно млада, но исполнета со интелектуален истражувачки потенцијал, високообразовна научна институција.

На крајот, да ви посакам и вам и на сите нас максимална заложба за интелектуално, ментално и креативно созревање, усовршување и оспособување за изнаоѓање на своето соодветно место во европскиот високообразовен простор.

Благодарност до Редакцискиот совет и до сите вработени на Филолошкиот факултет кои помогнаа идејата за едно вакво списание да стане реалност и да се наслови како меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања ПАЛИМПСЕСТ.

*Д-р Драгана Кузмановска,  
декан на Филолошкиот факултет во Штип*

## FOREWORD

Dear colleagues,

As a current dean of the Faculty of Philology at Goce Delchev University in Stip I would like to express my great satisfaction and appreciation to all the authors who chose to support the second issue of the international journal “Palimpsest” by submitting their papers which are part of their scientific achievements in the field of linguistics, literature and cultural studies. Our pleasure is even greater due to the fact that we have managed to gather prominent scientists, researchers, linguists, writers, teachers, translators, interpreters and language lovers worldwide who try to contribute to science through these papers.

The Faculty of Philology in Stip, or rather the Editorial Board regards “Palimpsest”, or in translation, a parchment that has been written on more than once, as a solid foundation for further improvement not only in the field of language, literature, education and culture but also in other various activities related to science and research not only for the current scientific circles but, above all, for the young generation of scientists who are yet to come and yet to sail in the endless waters of science. With such a concept, the international journal “Palimpsest” will represent a modern tool for productive cooperation in the domestic and foreign academic environment.

We hope that the upcoming issues of “Palimpsest” will include many other names and papers by the academic staff of the Faculty of Philology which would help to build and strengthen the professional, applicative and scientific identity of this higher education institution which is relatively young, but full of intellectual and research potential.

Finally, I wish you and all of us maximum commitment to intellectual, mental and creative growth, development and improvement and finding our proper place in the European higher education area.

I would like to express my gratitude to the Editorial Board and to all the staff at the Faculty of Philology who have helped the idea for the journal to become a reality as an international journal for linguistic, literary and cultural studies - PALIMPSEST.

*Dragana Kuzmanovska, PhD*  
*Dean of the Faculty of Philology in Ship*